

**Zeitschrift:** Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile  
**Herausgeber:** Schweizerischer Zivilschutzverband  
**Band:** 17 (1970)  
**Heft:** 11

## Werbung

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

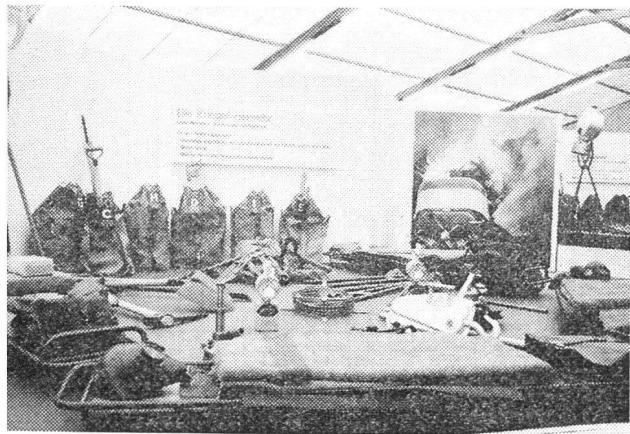
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

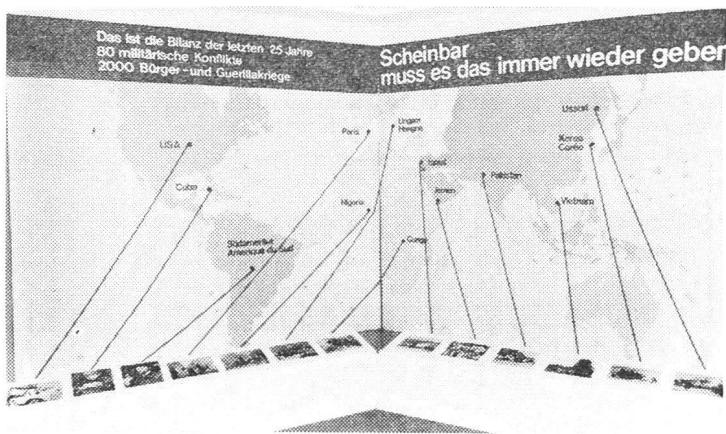
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 10.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



Eine eindrückliche Materialschau ergänzte, sauber und klar gestaltet, die thematische Schau



Die traurigen Bilanzen, die uns allen den Zivilschutz zur Pflicht machen

## Wichtige Mitteilung!

Redaktionsschluss der Zeitschrift «Zivilschutz» ist immer am **15. des Vormonates** jeder Nummer.

Wir bitten die Sektionen des SBZ und die Amtsstellen für Zivilschutz der Kantone und Gemeinden um Beachtung.

## CERBERUS

### Brandschutz

Wir entwickeln, produzieren und verkaufen elektronische Feuermeldeanlagen. Vielfältig sind die Probleme, die sich unsere Spezialisten bei der Projektierung der Anlagen stellen. Wollen Sie als

## Ingenieur

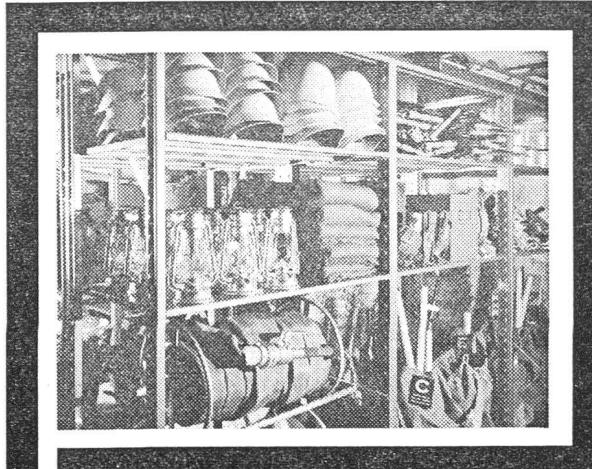
für die Erarbeitung von Brandschutzkonzeptionen

bei der Lösung dieser Fragen mitwirken? Sie verfügen über eine solide technische Grundausbildung mit Spezialkenntnissen in Elektronik, Messtechnik, eventuell Maschinenbau oder auch Chemie, dazu sind Sie systematisch in der Durchführung und der Auswertung von Versuchen. Innerhalb eines kleinen Teams arbeiten Sie sich bei uns in die Brandschutztechnik ein, und bald werden Sie mit der selbständigen Bearbeitung von Konzeptionsfragen beschäftigt sein.

Ingenieure, die sich für den Brandschutz begeistern können und die Chance, einmal Stellvertreter des Leiters der Anwendungstechnik zu werden, ergreifen möchten, bitten wir um Kontaktnahme mit unserem Personaldienst.



Cerberus AG  
Werk für Elektronentechnik  
8708 Männedorf  
Telefon 051/739151



### Beispielhafte Anlage

Wenn Sie wissen möchten, wo Sie Zivilschutzräume – ausgestattet mit subventionsberechtigten Lagergestellen – finden. Rufen Sie an – schreiben Sie – verlangen Sie die Unterlagen

22 – 06

8213 Neunkirch SH  
Tel. 053-614 81  
Telex 76143

**Lagern  
Transportieren  
Bereitstellen**

**emag norm**

## Neu: Computersatz

jetzt noch rascher und leistungsfähiger für

**Buchdruck  
Offset  
Siebdruck  
Zeitungsrötzation**

**Vogt-Schild AG**  
Buchdruckerei und Verlag  
4500 Solothurn 2  
Telefon 065 264 61

# Chef de subdivision

Chef de la Subdivision instruction et secours en cas de catastrophe

## Tâches

- diriger l'instruction qui est de la compétence de la Confédération en vertu de l'article 55 de la loi fédérale sur la protection civile et qui concerne tous les services
- guider, surveiller et inspecter l'instruction qui est de la compétence des cantons et des communes en vertu des articles 56 et 57 de la loi fédérale sur la protection civile
- traiter tous les problèmes fondamentaux de l'instruction:  
personnel d'instruction, cours, moyens et méthode d'enseignement, centres d'instruction
- représenter l'Office fédéral de la protection civile lors de la préparation et de l'exécution d'exercices communs avec les troupes de protection aérienne et avec d'autres formations de l'armée ainsi que lors d'exercices d'états-majors de commandement militaire
- édicter toutes les prescriptions pour l'instruction
- diriger l'instruction et le perfectionnement:
  - a) des chefs de l'instruction dans les cantons
  - b) des instructeurs fédéraux
- guider, surveiller et inspecter l'instruction volontaire en dehors du service
- diriger les secours en cas de catastrophes en Suisse en temps de paix
- diriger l'instruction des chefs fédéraux et cantonaux d'intervention en cas de catastrophes

## Exigences

Nous attachons avant tout de l'importance

- à la personnalité, d'autorité innée et capable de diriger un grand état-major de collaborateurs
- à l'expérience pratique, avec formation de base, dans le domaine de l'instruction, à la connaissance des hommes, au talent psychologique et pédagogique, à la puissance d'intuition, à l'habileté à mener des pourparlers et au sens de la collaboration

Nous désirons:

- un officier d'état-major de l'armée, expérimenté et de préférence du corps d'état-major général ou des troupes de protection aérienne
- langue maternelle: l'allemand ou le français; très bonne connaissance de l'autre langue. Connaissance désirée de l'italien

**Traitements:** 41 495 à 49 360 francs (à partir du 1er janvier 1971)

**Délai d'inscription:** 10 décembre 1970.

Les candidats de nationalité suisse qui s'intéressent à cette tâche adresseront leurs offres circonstanciées à la Direction de l'Office fédéral de la protection civile, 71, Schwarzerstrasse, 3003 Berne.

# Unterabteilungschef

Chef der Unterabteilung Ausbildung und Katastrophenhilfe

## Aufgaben

- Leitung der dem Bund gemäss Artikel 55 des Bundesgesetzes über den Zivilschutz übertragenen Ausbildung aller Dienstgattungen
- Steuerung, Ueberwachung und Inspektion der den Kantonen und Gemeinden gemäss den Artikeln 56 und 57 des Bundesgesetzes über den Zivilschutz übertragenen Ausbildung
- Bearbeitung aller grundlegenden Probleme der Ausbildung:  
Instruktions- und Lehrpersonal, Kurswesen, Lehrmittel, Ausbildungszentren, Didaktik und Methodik
- Vertretung des Bundesamtes für Zivilschutz bei der Vorbereitung und Durchführung gemeinsamer Übungen mit den Luftschutztruppen und mit andern Verbänden der Armee sowie bei Stabsübungen militärischer Kommandostäbe
- Erlass sämtlicher Ausbildungsvorschriften
- Leitung der Aus- und Weiterbildung
  - a) der Chefs der Ausbildung in den Kantonen
  - b) der bundeseigenen Instruktoren
- Steuerung, Ueberwachung und Inspektion der freiwilligen ausserdienstlichen Ausbildung
- Leitung der Katastrophenhilfe Inland im Frieden
- Leitung der Ausbildung der eidgenössischen und kantonalen Katastrophenleiter

## Anforderungen

Bei der Besetzung dieser Stelle legen wir vor allem Wert auf

- Persönlichkeit mit natürlicher Autorität und Fähigkeit zur Führung eines grossen Mitarbeiterstabes
- praktische Erfahrung im Lehrfach bzw. Instruktionsdienst mit entsprechender Grundausbildung, Menschenkenntnis, psychologische und pädagogische Begabung, Einfühlungsvermögen, Verhandlungsgeschick und Sinn für Zusammenarbeit
- erwünscht ist erfahrener Stabsoffizier der Armee, vorzugsweise des Generalstabskorps oder der Luftschutztruppen
- Muttersprache Deutsch oder Französisch, sehr gute Kenntnisse der andern Sprache. Italienische Sprachkenntnisse erwünscht.

**Besoldung:** 41 495 bis 49 360 Franken (ab 1. Januar 1971)

**Anmeldungstermin:** 10. Dezember 1970

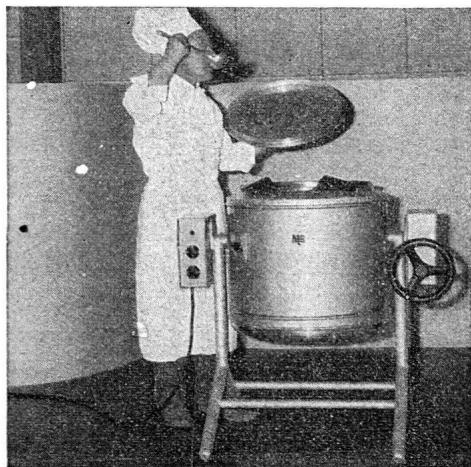
Bewerber schweizerischer Nationalität, welche sich für diese Aufgabe interessieren, richten ihre ausführliche Offerte an die Direktion des Bundesamtes für Zivilschutz, Schwarzerstrasse 71, 3003 Bern.



## Brat- und Kochapparate für Zivilschutz, Militärküchen, Personal- und Baukantinen



Bratpfanne  
Typ  
«Cantine»



Kochkessel  
Typ  
«Cantine»

Unabhängig vom Ort können Sie überall braten und kochen, wo es Strom gibt. Die Speisen schmecken ebenso gut wie aus einer richtigen Küche.

Wir machen Ihnen gerne ein Angebot!

### GRATIS 10

Wir wünschen unverbindlich Prospekte.

- über MLB-Typ «Cantine» Brat- und Kochapparate
- über Ihr gesamtes Fabrikationsprogramm

Adresse: \_\_\_\_\_



**Max Bertschinger + Co. AG**  
Fabrik elektrotherm. Apparate  
5600 Lenzburg, Telefon 064 51 37 12

# 1971 Aus dem Basler Messekalender



## 55. Schweizer Mustermesse

55<sup>e</sup> Foire Suisse d'Échantillons 55th Swiss Industries Fair

Inland- und Exportmesse  
der Schweizerischen Industrie  
Foire pour l'exportation  
des produits suisses  
Swiss Products for Export



9. – 13. 3.  
1971

### INEL

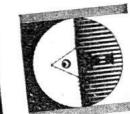
5. Internationale Fachmesse für industrielle  
Elektronik  
5<sup>e</sup> Salon international de l'électronique  
industrielle  
5<sup>th</sup> International Exhibition of Industrial  
Electronics



9. – 13. 3.  
1971

### MEDEX

1. Internationale Fachmesse und Fach-  
tagungen für medizinische Elektronik und  
Bioengineering  
1<sup>er</sup> Salon international et journées d'infor-  
mation de l'électronique médicale et du  
bioengineering  
1<sup>st</sup> International Exhibition and Technical  
Meetings for Medical Electronics and Bio-



8. – 12. 6.  
1971

### PRO AQUA-PRO VITA

5. Internationale Fachmesse für Gesund-  
heitstechnik – Wasser – Abwasser – Müll –  
Luft – Lärm  
5<sup>e</sup> Salon international de la technique  
sanitaire – eau – eau usée – déchets – air –  
bruit  
5<sup>th</sup> International Exhibition for Sanitary  
Engineering – Water – Sewage – Refuse –  
Air – Noise



13. – 18. 9.  
1971

### ILMAC

5. Internationale Fachmesse für Laborato-  
riums- und Verfahrenstechnik, Messtechnik  
und Automatik in der Chemie  
5<sup>e</sup> Salon international de la technique  
de laboratoire, de la technique de mesure, du  
génie chimique et de l'automatique en chimie  
5<sup>th</sup> International Exhibition of Laboratory,  
Chemical Engineering, Measurement and  
Automation Techniques in Chemistry



17. – 23. 11.  
1971

### IGEHO

4. Internationale Fachmesse für  
Gemeinschaftsverpflegung, Hotellerie,  
Gastgewerbe und Bäderbau  
4<sup>e</sup> Salon international de la restauration  
collective, de l'hôtellerie, des cafés et  
restaurants et de la construction de piscines  
4<sup>th</sup> International Exhibition Large-scale  
Communal Catering, Hotels, Restaurants,  
Swimming Baths and Pools

**Auskunft**  
Renseignements  
Information

Schweizer Mustermesse,  
Sekretariat Fachmessen  
Postfach, 4000 Basel 21 / Schweiz  
Tel. 061 - 32 38 50, Telex 62 685 fairs ch

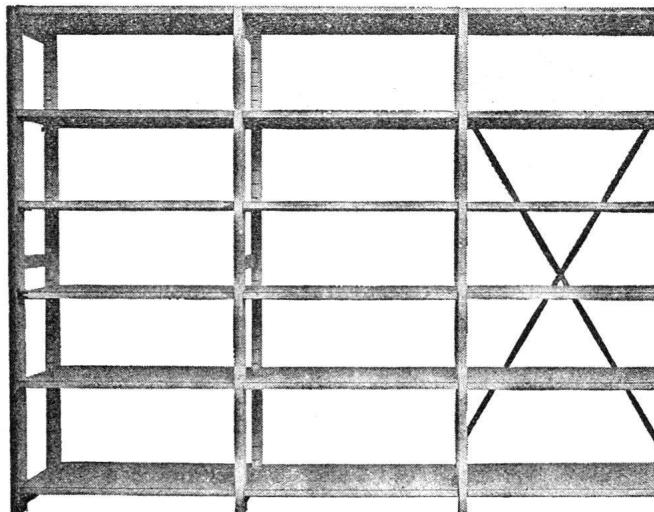
**Unterkunft**  
Logements  
Accommodation

Quartierbüro  
für Kongresse und Messen  
Postfach, 4000 Basel 21 / Schweiz  
Tel. 061 - 32 72 72, Telex 62 982 lit ch

in den Hallen der Schweizer Mustermesse



## MONTA-Lagergestelle für Zivilschutz- Materialmagazine



MONTA-Regale in Holz oder Metall eignen sich für diesen Zweck ganz besonders. Sie sind äusserst stabil, anpassungsfähig und einfach zu montieren. Alle Elemente sind standardisiert und deshalb jederzeit kurzfristig lieferbar. Zu diesen Vorteilen gesellt sich der ausnehmend günstige Preis. Eine wichtige Eigenschaft bei diesem Vorhaben, wo Sparsamkeit gross geschrieben wird.

Verlangen Sie Unterlagen mit ausführlicher Preisliste oder eine unverbindliche Beratung vom Hersteller.

Walter+Bruynzeel AG

8362 Balterswil, Telefon 073 431313

77

Wir suchen für ein grosses und modernes Bauingenieurunternehmen in Zürich einen jüngeren, aber doch bereits erfahrenen

**dipl. Bauingenieur**

oder

**Dr. der Technischen Wissenschaften**

als Teamleiter einer Forschungs- und Studiengruppe. Insbesondere sind Kenntnisse in System- und Aufwandanalysen erwünscht. Da es sich gelegentlich um Militärbauten handelt, sollte der Bewerber Schweizer Bürger und dienstpflchtig sein.

Die Position bietet interessante Vorteile:

- Entwicklungsfähigkeit
- vorzügliche Arbeitsbedingungen
- erstklassige Mitarbeiter

Interessenten bitten wir um die Einreichung einer kurzen Offerte, die wir rasch und diskret behandeln werden.

**Institut für Psychologische Beratung AG**

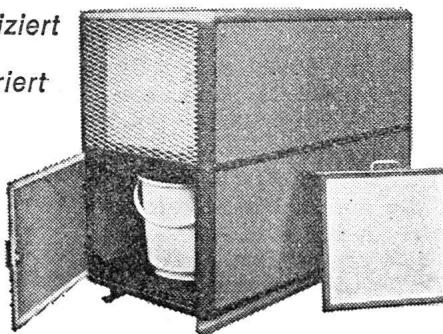
Steinwiesstrasse 2

8032 Zürich

Telefon 34 23 37, 9 bis 12 Uhr

# KRONENBERG

*fabriziert  
und  
offeriert*

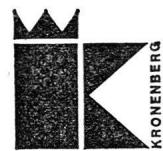


## ELEKTRO-LUFTENTFEUCHTER

für jeden Verwendungszweck  
für alle Temperaturbereiche  
stationär oder fahrbar  
ohne Chemikalien  
ohne Wartung

2 Jahre Garantie!

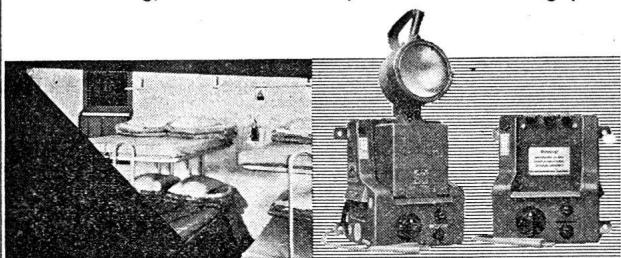
**J. F. KRONENBERG**  
Kälte- und Klima-Anlagen  
5623 Boswil AG 057-7 45 45



BZS-Zulassungsnummer 68-562

## Für den Zivilschutz unentbehrlich

Die DOMINIT-Notbeleuchtung schaltet bei Stromausfall selbsttätig ein und bei Rückkehr der Spannung ebenso wieder aus. Keine Wartung, stets einsatzbereit, S.E.V. geprüft.



Dominit-Notbeleuchtung im Schuttraum eines Notspitals. Modell W 270/Z 345 für ortsfeste oder tragbaren Einsatz. Modell S 208/US und System S 300 für feste Aufputzmontage. Verlangen Sie ausführliche Unterlagen durch die Generalvertretung

**Angst+Pfister**  
8052 Zürich Thurgauerstrasse 66 Tel. 01/57 66 60

Zürich neue Telefonnummer ab 30. Juli 1970 051 50 20 20

**Suchen Sie  
Mitarbeiter  
im Zivilschutz?**



Stelleninserate im «Zivilschutz» haben nachweisbar beste Erfolge.